

香港粵語慣用語研究

文農


學

曾子凡 著

粵

學

學

學



香港城市大學出版社

香港粵語慣用語研究

曾子凡



香港城市大學出版社

©2008 香港城市大學

本書版權受香港及國際知識版權法例保護。除獲香港城市大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何媒介或網絡，任何文字翻印、仿製、數碼化或轉載、播送本書文字或圖表。

國際統一書號：978-962-937-147-0

出版

香港城市大學出版社

香港九龍達之路

香港城市大學

網址：www.cityu.edu.hk/upress

電郵：upress@cityu.edu.hk

©2008 City University of Hong Kong

A Study of Idiomatic Expressions in Hong Kong Cantonese

(in traditional Chinese characters)

ISBN: 978-962-937-147-0

Published by

City University of Hong Kong Press

Tat Chee Avenue

Kowloon, Hong Kong

Website: www.cityu.edu.hk/upress

E-mail: upress@cityu.edu.hk

Printed in Hong Kong

香港粵語慣用語研究

文震



一 序

粵語研究中又一可喜成果¹（代序）

——讀曾子凡《香港粵語慣用語研究》

近期在粵語研究領域中頻頻出現令人振奮的新氣象新事物。不久前，我們大家期望已久的粵語期刊《粵語研究》在澳門正式問世，已出刊到第三期；以往兩年一屆的國際粵方言研討會從前年起改為每年一屆，第十一屆研討會和第十二屆研討會接連於2006年和2007年，在廣西南寧和廣東中山舉行。現在，第十三屆研討會正在緊鑼密鼓的籌備中，預定今年12月在香港城市大學揭開帷幕。種種跡象表明：作為漢語方言中極具強勢、在海內外極具影響力的粵方言，它的研究和應用正出現不斷擴展，持續繁榮的良好勢頭。而在這個時候，一些粵方言研究的重量級著述的出爐，也就倍受行內的關注和讚賞了。

此刻擺在案前的這部《香港粵語慣用語》（曾子凡著），正是粵語研究中新出現的一部令人矚目的專著，一件值得粵語學界高興的喜事。讀着這本20多萬字的新作，想起作者曾子凡博士長期以來日以繼夜地在粵語研究的園地中默默耕耘，不時產生精彩的著述來豐富粵語研究寶庫的事蹟，欽羨之情油然而生。記得十五年前，子凡先生在港大完成他的碩士課程，其論文《廣州話方言詞研究》獲得校內外考試委員的一致好評，隨後不久便以專著《廣州話·普通話語詞對比研究》出版面世。當時我忝為校外考試委員，就深為子凡先生在粵語研究的道路上不斷進取、不斷開拓的精神所感動。憑着這種精神，當時我已預感到子凡先生在粵語研究中還將不斷會有新的創舉出現。在給他那本專著寫序言時，我說了這樣的話：“學無止境，粵語辭彙的研究也還有許多文章可做。我相信，子凡先生正

1. 詹伯慧先生為著名語言學家、暨南大學教授、香出大學中文學院名譽教授、香港中國語文學會顧問。

當壯年，他必然還會在新的起點上，以他那堅忍不拔的精神不斷攀登高峰，創造出更精彩更輝煌的業績來。”果然不出所料，子凡先生以其堅韌不拔的精神，在完成碩士學業之後，又以粵語辭彙中的慣用語為題，再度從師單周堯教授、鄧昭祺副教授門下，攻讀博士學位。他下大決心，繼續窮六載之功，終於在年逾花甲之際，完成了博士學業，撰寫出約二十萬字的《香港粵語慣用語研究》來。這篇博士論文，反映出他對粵語研究無比執着的精神，也反映出他在學術征途上不斷攀登、永不止步的堅強意志。此刻我們看到子凡先生在博士論文的基礎上精心修訂增補而成的這部專著，無疑是他在粵語研究“征途”中最費心血、耗時最久的精心力作，一部最令業界矚目的“重頭戲”。作為最早的讀者，我粗翻一遍，從目錄到內文到附錄，已感受到此書的豐富內容和非凡立論。此書共十三章近一百節，還有相當豐富的附錄，無疑是迄今為止對粵語的慣用語進行全方位研究所取得的最具規模、最為詳盡的成果。仔細翻閱這部著作，以下幾個顯著的特點躍然紙上：

一、本書作者在開展這一課題研究時，對與此相關的學術資料和學術資訊早已有了充分的積累，並且對前人的研究已有了充分的了解，對此前出版面世的有關慣用語著述也十分熟悉。這就為本書的撰寫打下了相當結實的基礎。有足夠的條件可以對香港粵語的慣用語進行全面而深入的研究。

二、在語言學界，對於慣用語的理解和界定，從來都是眾說紛紜，各執其說，莫衷一是。本書作者對此早有思想準備。面對現實，他對此前相關著述中對慣用語的理解和給慣用語所作的界定加以認真的審視：書中第二章第三節以“前人對慣用語的界定”為題，一一詳列學術界對慣用語的種種觀點，並將其歸納為“五家”的界定意見。在此基礎上，他提出一系列有關界定慣用語的看法來，顯示出他個人獨特的見解，反映出他在這個研究領域中有所

突破，有所創新。子凡先生認為：慣用語在語言中是辭彙單位而不是比辭彙大的單位，慣用語是固定語中的一項，是表示某類事物一般概念的固定語。因此，在本書的“結語”中，他給慣用語做了這樣的界定：“它（指慣用語）表示事物的一般概念而非專門用語、具有語義變異（即含深層意義，或說轉義，虛指）；短小精悍，語法結構簡單，主要格式為二至四個語素；結構定型性比較弱，可擴展、省略、拆用、倒用、嵌詞；具有鮮明的口語風格，詼諧幽默、形象生動、富表現力。慣用語是熟語中獨立的一類，它有別於成語、俗語、諺語、俚語、歇後語等固定語。”這樣的界定無疑比以往對慣用語的種種界說法要更為準確，更為合理，更有助於人們判明慣用語，使用慣用語。

三、時下語言學界對慣用語是否有其深層意義，是否具備雙層意義的問題，也常有議論。本書作者在考慮了學者們所持的各種不同意見後，也提出了符合客觀實際的見解來，表現出他在這個問題上的深思熟慮和真知灼見。子凡先生明確表態：慣用語與成語一樣，同樣具有雙層性，也有轉義、變義或語義變異。應該把語義變異、語音形式、語言結構等特點結合起來作總體的考察。

四、基於對慣用語的全面認識，本書特別着力於揭示香港粵語中存在的形形色色慣用語，對這些慣用語的構成、特點及其不同來源都進行了詳盡的剖析。書中這部份篇幅很大，充分體現出作者佔有資料的豐富。面對到手的大量語料，本書作者分別從語法學、修辭學、語音學等不同的角度來探索、論述香港粵語慣用語的方方面面，使這本專著能夠充分反映出作者長期從事香港粵語辭彙研究的心得體會。

五、這本專著並不滿足於只是記錄、描寫、整理、剖析香港粵語的慣用語，揭示出香港粵語慣用語的真實面貌。與此同時，作者還進一步擴大研究的視野，從比較語言學的角度出發，就香港粵語慣

用語和廣州粵語慣用語、普通話慣用語分別做了比較，並對時下一些辭書中有關慣用語的收詞、釋義、行文等存在的欠妥之處一一進行中肯的評議。這也從不同的角度顯示出子凡先生對慣用語的研究所達到的高度。

還值得一提的：本書除了顯示出上述幾個特點外，作者還特別關注慣用語的應用情況，從語用的角度出發，書中特別列出《使用香港粵語慣用語要注意的問題》一章，結合一些辭書在慣用語問題上出現的謬誤，以大量的篇幅分別論述了以下幾個問題：1) 釋義、收語、行文要注意的問題；2) 釋源要注意的問題；3) 使用本字要注意的問題；4) 評述褒貶義要注意的問題；5) 字詞讀音要注意的問題；6) 對譯為普通話要注意的問題。

儘管這部《香港粵語慣用語研究》有了一些令人矚目的突破，儘管子凡先生對粵語辭彙的研究成果不斷在湧現，新著也不斷在推出，粵語辭彙研究的天地仍然十分寬闊，需要熱心的粵語研究者用心用力的課題還很多。就拿子凡先生所說的“固定語”來說，除了“慣用語”，也還有一些其他類型的固定語，有待粵語學者去調查，去研究。我們在這裏祝賀子凡先生的大作《香港粵語慣用語研究》問世，同時也期待着子凡先生繼續發揚他那研究粵語辭彙“樂此不疲”的精神，不斷開拓粵語研究新的領域，不斷攀登粵語研究新的高峰，在粵語研究可持續發展的大道上闊步前進！

詹伯慧

於香港鑽石山瓊山苑寓所

2008年6月25日

一序

生猛癩鬼的港式慣用語總匯

——讀曾子凡《香港粵語慣用語研究》

近幾十年來國內出版了多本研究慣用語的書，不過它們的研究對象都是普通話的慣用語，而曾子凡博士的《香港粵語慣用語研究》是第一本研究粵語慣用語的專著，書中全面論述香港粵語慣用語的來源、構造、功能和特點。粵方言是公認的強勢方言，近三四十年，國內外出版了大量學術論文及專著，對粵語語法、粵語語音、粵語詞彙、粵語歷史發展，以及粵語研究中理論和方法等各方面，都有廣泛和深入的探討，唯獨粵語慣用語的研究似乎得不到學者的青睞，而香港粵語慣用語的研究更加差不多是一片空白，這本洋洋二十萬字的專著，堪稱“生猛癩鬼的港式慣用語總匯”，剛好彌補了這個缺陷。

眾所周知，任何一種方言研究的先決條件，就是有足夠的方言資料，本書收集了數千條港式粵語慣用語，為學者提供可靠實用的第一手資料，而且這些慣用語全部經過作者系統地整理，都有明確生動的解釋，其中有不少甚至是從社會語言學或文化語言學的角度來考察。曾先生是一位治學態度極嚴肅的學者，他在未有充分掌握有關材料之前，絕不會輕率發表意見。我們只要翻閱本書的第一章，就可以知道曾先生如何利用多位當代學者的研究成果，反覆推敲，然後重新替慣用語下了一個更清晰、更準確、更合理，以及更符合實際的定義。本書雖然是研究粵語的專家學者必備的參考書，但由於作者行文流暢、說理透闢，所以一般人閱讀時也不會感到困難。

鄧昭祺博士

香港大學中文學院副教授

2008年7月16日

香港粵語慣用語研究

目錄

序一 (詹伯慧)	xi
序二 (鄧昭琪)	xv
第一章 導論	1
1.1 慣用語的性質	1
1.2 固定語與熟語	1
1.3 慣用語與固定語	5
1.4 本研究的意義	7
1.5 本研究的註音系統	7
第二章 漢語慣用語	9
2.1 慣用語界定標準	9
2.2 慣用語的叫名	14
2.3 前人對慣用語的界定	16
2.4 本研究對慣用語的界定	19
2.5 慣用語與其他相近的固定語	23
第三章 廣州話慣用語與香港粵語慣用語之界定	31
3.1 前人的研究	31
3.2 廣州話慣用語的界定	41
3.3 廓清幾個相關術語	43
3.4 香港粵語慣用語的涵義	44
第四章 香港粵語慣用語之詞法學構語構義	47
4.1 總論	47
4.2 引申	47
4.3 附加	48
4.4 重疊	49
4.5 仿造	50

4.6	轉類	52
4.7	音變	52
4.8	意譯	54
4.9	借形	56
第五章	香港粵語慣用語之句法學構語構義	59
5.1	總論	59
5.2	偏正結構	59
5.3	主謂結構	61
5.4	述賓結構	62
5.5	述補結構	63
5.6	兼語結構	65
5.7	連動結構	65
5.8	並列結構	66
5.9	比況結構	68
5.10	“過”字結構	69
5.11	量詞結構	71
5.12	介詞結構	73
5.13	專名結構	73
5.14	慣用語的轉類轉型	75
5.15	慣用語與歇後語	78
5.16	慣用語的語法功能	78
第六章	香港粵語慣用語之修辭學構語構義	81
6.1	總論	81
6.2	諧謔	81
6.3	借代	84
6.4	比喻	86
6.5	比擬	88
6.6	雙關	89
6.7	誇張	90
6.8	反語	91
6.9	合詞 (拆詞)	92
6.10	藏詞	93

6.11	對比	94
6.12	對偶	94
6.13	排比	95
6.14	縮略	96
6.15	歇後	97
6.16	多種修辭手法綜合使用	98
第七章	香港粵語慣用語之語音學構語構義	99
7.1	語音學構語構義	99
7.2	音譯式構語構義	99
第八章	香港粵語慣用語的來源	105
8.1	總論	105
8.2	源於社會生活	105
8.3	源於文化生活	121
8.4	源於外部引進	126
第九章	香港粵語慣用語與廣州粵語慣用語的異同	131
9.1	總論	131
9.2	繼往開來	131
9.3	推陳出新	132
9.4	開拓創新	135
9.5	大同小異	137
9.6	融合互動	149
第十章	香港粵語慣用語的語用特點	155
10.1	總論	155
10.2	語義變異	155
10.3	口語風格	156
10.4	通俗淺易	156
10.5	富表現力	157
10.6	生動傳神	158
10.7	諧謔搞笑	158

10.8	短小精悍	160
10.9	言簡意賅	160
10.10	包羅萬象	161
10.11	聯想引申	162
10.12	使用靈活	163
10.13	褒貶兼有	165
第十一章 香港粵語慣用語與普通話慣用語構語比較		167
11.1	總論	167
11.2	同形同義	167
11.3	異形同義	168
11.4	同形異義	170
11.5	異形異義（彼有此無）	176
11.6	吸收普通話慣用語	177
11.7	豐富漢語慣用語寶庫	178
第十二章 使用香港粵語慣用語要注意的問題		187
12.1	總論	187
12.2	釋義、收語、行文要注意的問題	187
12.3	釋源要注意的問題	195
12.4	使用本字要注意的問題	203
12.5	評述褒貶義要注意的問題	208
12.6	字詞讀音要注意的問題	211
12.7	對譯為普通話要注意的問題	212
第十三章 結語		215
常用港普熟語 643 條		217
1	港普相同的慣用語、俗語、口頭成語、歇後語例釋	217
2	港普相異慣用語及普通話對譯例釋	225
3	港普相異口頭成語及普通話對譯例釋	238
4	港普相異俗語及普通話對譯例釋	238
5	港普相異諺語及普通話對譯例釋	241
6	港普相異歇後語及普通話對譯例釋	241

香港粵語慣用語用例 (筆畫序)	243
香港粵語慣用語用例之普通話對譯 (漢語拼音序)	387
關鍵詞索引 (筆畫序)	407
有關學者名錄索引 (筆畫序)	413
主要參考書目	419
後記	427

1

導論

1.1 慣用語的性質

我們研究慣用語¹，理應首先界定它的內涵和它在辭彙系統中的地位。慣用語有廣義和狹義之分。廣義說來，慣用語顧名思義就是習慣用語，因此有人也就稱為慣用語、習語。慣用者，習於使用、經常運用也，慣用語必然也就是常用語、現成話。這樣一來，熟語、成語、俗語、諺語、俚語、歇後語、慣用語、習慣語、流行語、隱語、行業語、口頭禪、口頭語兒等等用語單位都可以泛稱為慣用語。很明顯，這樣的觀點是不利於對慣用語的研究的。這裏研究的是狹義的慣用語。現代漢語中存在着許多大於“詞”而小於“句”、定型的、有整體意義的、整體使用的辭彙單位。也就是說，這些辭彙單位的結構固定、用詞現成，不需臨時搭配（用者往往不加思索，張口便出、順手拈來）；另外，它具有凝固的整體意義，詞義不是每個構成成分意義簡單相加；還有，它雖然大於“詞”而小於“句”，但在使用中它通常用作句子成分，也就是與詞的作用相當。這些總稱為“固定語”的辭彙單位就包括了狹義的慣用語、成語、俗語和諺語。

1.2 固定語與熟語

顧名思義，“熟語”就是為人熟知、為人常用的現成用語單位。不過，“熟語”並不是中國傳統語言學中的術語，而是借用俄

1. 筆者研究的是現代漢語和現代粵語中狹義的慣用語，為方便行文均省去“現代”、“狹義”兩詞。

語的 фразеология 或英語的 phraseology，作為一個“屬”，一個上位概念來使用的。² 漢語中有成語、諺語、俚語、俗語、慣用語、歇後語等術語，用來指稱不同類型的固定語，但是卻缺少一個統稱來指稱所有的固定語，因此引入“熟語”這個概念是十分必要的。

對於熟語的構造，大部分學者認為，熟語只包括詞組，是小於“句”的。但是也有學者認為，熟語既可以是詞，也可以是句子。不過，談到其構成成分，所有學者的看法是一致的，都認為可以包括多種語言形式。

雲生先生³（1959）指出，熟語……指的是某種語言所有固定詞組的總和。隨後唐松波先生（1960）明確指出，成語只是熟語中的一類；成語和諺語、歇後語、格言、名言等一起構成熟語。此後，多數學者在“熟語”研究上取得了共識，即同意雲生、唐松波先生對熟語的界定和分類；有的學者並有所發展和深化。

劉叔新先生（1990）中肯地指出：熟語“是現成的、大家熟悉和使用的短語或語句”。它“包括成語、慣用語、專名語、諺語、名言等等”。⁴ 劉先生抓住了熟語的本質和深層特點創造性地提出，熟語分為兩大類：語言的固定語和言語的常語。屬於語言的，即詞語性的用語單位，就是固定語；其作用相當於一個詞，在使用中一般充作句子成分。而屬於言語的，即話語性的用語單位，就是常語（運用語言的產物），也就是句子；其作用是作為一句話而被引用，並不充當句子成分。從《漢語描寫詞匯學》⁵ 頁 166 所載圖式，我們可以清楚地看出熟語兩大類 15 小類的劃分，以及它們相互之間的聯繫：

2. 見孫維張《漢語熟語學》（1989:1-2）。

3. 為行文簡練方便，本研究正文中，學者、教授、博士均稱“先生”；而在註釋中，一般均省去此類稱呼。恕無禮。

4. 見劉叔新《漢語描寫詞匯學》（1990, 1995:119）。

5. “辭彙”、“詞匯”兩詞的使用，筆者用“辭彙”，在書名或引文中，名隨作者。下同。